

# Toledo

## PATRIMONIO NATURAL

### 1. CERRO DEL BÚ. THE BÚ HILL

Cuna donde nació la ciudad, en él se localizan los primeros asentamientos (hacia 1800-1700 a.C.) de un castro amurallado. Este promontorio rocoso de paredes graníticas sirve de refugio y nidificación a palomas, a aficionados a la escalada, a turistas arriesgados a tener una vista panorámica de la ciudad. Se recomienda acceder desde la Carretera del Valle, junto a la ermita que lleva el mismo nombre.

It is considered the cradle of the city and there you can find the most ancient settlements of a wall fort (1800-1700 B.C.). This rocky hill, with its granitic slopes, is a refuge and nesting for birds, a place for climbers and for bold tourists which would admire a panoramic view of the city. We suggest the access through the Valle road, next to the hermitage with the same name.

### 2. BARCA PASAJE. THE BOAT PASSAGE

Junto a la Casa del Diamantista encuentras la Barca Pasaje. Enclavada en un paseo agradable, ideal para pasear en otoño y primavera. Si tienes suerte la podrás utilizar para cruzar a la otra orilla del río. Una vez en la margen izquierdo, puedes subir a la ermita de la Virgen del Valle por un camino en zigzag de piedra. En el camino que une el molino de Saelices y el embarcadero se puede ver un ejemplar de casuarina, planta de origen australiano. En el cable de la barca, pueden verse con facilidad garzas que lo utilizan como posadero. Proliferan en esta zona las ocas domésticas.

Next to the diamond merchant's house you will find the small boat passage which is set deep in a nice promenade, suitable to have a walk in springtime and autumn. If you are lucky you would be able to get on board to reach the other bank of the river. You can reach the Virgin of Valle hermitage through a zigzag stony way from the left side of the river. During the way, which connects the mill of Saelices and the pier, you can admire a tree native to Australia, the casuarina. You will meet also herons, which are used to perch on the cable of the boat, as well lots of geese.

### 3. ROCA TARPEYA. TARPEYA ROCK

Sobre este peñasco está situada la Real Fundación Toledo-Museo Víctorio Macho. Se puede observar desde numerosos puntos; la propia Fundación, el parque del Tránsito, la Senda ecológica o desde la carretera de Piedrabuena, subiendo, tras salir del Puente de San Martín. ¿Realidad o leyenda? Aquellos ajusticiados, que tuvieron la desgracia de ser condenados a muerte, eran lanzados imitando a lo que se hacia en la Roca Tarpeya romana hacia el río Tajo desde la roca.

The Royal Foundation of Toledo - Víctorio Macho Museum is located at the top of this rock. There are different viewpoints to admire it: the same Foundation, the park of Tránsito, the ecological route or the Piedrabuena road, next to the San Martín Bridge.

The legend is about those executed, sentenced to death, which were thrown to the Tajo River from the Tarpeya Rock as the Romans were used to do.

### 4. ISLA DE LOS PÁJAROS. THE BIRDS' ISLAND

En la entrada a la senda ecológica a la altura de la ermita del Cristo de la Vega se puede observar una isla conocida como la Isla de los Pájaros. Esta zona cuenta con abundante vegetación de ribera y la isla es un refugio de importantes especies de aves: garzas, garrillas, martinetes, cormoranes, gaviotas y por supuesto, cientos de palomas.

You can admire this Island, known as Birds Island, from the main access to the ecological route just by the Christ of Vega hermitage. This area is characterized by abundant vegetation around the riverbank and the island represents a refuge for important species of birds: herons, little egrets, cormorants, night herons, seagulls and of course lots of doves.

### 5. SENDA ECOLÓGICA. ECOLOGICAL ROUTE

Desde el Puente Alcántara al Puente San Martín, se puede pasear por las márgenes del río y sus riberas unos 7 kilómetros aproximadamente y tener una perspectiva diferente de Toledo. Acondicionada, accesible y pavimentada casi en su totalidad, bordea la ciudad y sigue el curso del río: carrizales, vegetación de ribera, olmos principalmente, carboneros, petirrojos, etc. le acompañarán con el rumor del agua.

From the Alcántara Bridge to the Saint Martin one, you can have a pleasant walk on the riverbank for 7 kilometers and enjoy another viewpoint of Toledo. The route is conditioned, accessible and almost entirely paving, it follows the course of the river skirting the city: you can enjoy the sound of the water accompanied by reed beds and vegetation as elm trees, great tits and robins.

### 6. PUENTE DE POLVORINES. POLVORINES BRIDGE (MUNITIONS BRIDGE)

Conecta la antigua Fábrica de Armas de la ciudad, sede de la Universidad, con un parque fluvial donde se almacenaban los polvorines. Esta pasarela colgante sobre el río Tajo ofrece unas magníficas vistas de la ciudad. Se recomienda pasear por este soto fluvial para descubrir las densas comunidades riparias y espesas arboledas que permiten en este medio ribereño, la vida de una amplia y variada comunidad de aves. Destacar la existencia de especies vegetales adaptadas a las variaciones de los caudales y a las etapas de inundación prolongada.

It is a connection point between the factory of Arms of the city, the current headquarter of the University, and a river park used in the past as munitions dump. This suspension footbridge over the Tajo River offers a magnificent viewpoint of the city. We suggest a walk through the luxuriant vegetation typical of this river area, rich in variety of bird species. The vegetable species stand out due to the extended periods of inundation.

### 7. PARQUE CIRCO ROMANO. ROMAN CIRCUS PARK

Localizado en el interior del parque escolar, espacio verde con una gran variedad de especies vegetales, palmeras de abanico, árboles de los farolillos, etc. Fue construido en el siglo I gobernando el emperador Octavio Augusto o el emperador Tiberio, con unas dimensiones de 422 m de largo y unos 112 metros de ancho, como espacio de diversión popular. Hoy en día pueden verse los restos del circo. Junto a estos, se encontraba el Teatro Romano, espacio ocupado en la actualidad por el Colegio de las Carmelitas. En su interior, esquina del centro escolar con la Avenida de América pueden verse unos aligustres arbóreos de gran porte.

The circus is located in the interior of a school park, a green area rich in vegetable species as palms and bellflowers. It was built in the I century, possibly during the reign Emperor Octavio Augusto or Emperor Tiberio, it measures 422 meters long and 112 meters wide, as entertainment area for the people. Nowadays you can admire the ruins of the circus and next to them the Roman Theatre, which is the actual College of Carmelitas. In the inner courtyard, just at the corner with the school and the America Avenue, you can find big privet trees.

### 8. PIEDRA DEL REY MORO (FRENTE A ERMITA VIRGEN DEL VALLE). THE MUSLIM KING ROCK (IN FRONT OF THE VIRGIN OF VALLE HERMITAGE)

Punto de visita obligada, acceso con calzado cómodo. Ofrece unas impresionantes vistas de la ciudad, formación geológica de interés y una hermosa leyenda que narra la historia de amor entre el príncipe musulmán Abu Walid y su amada Sobeyha.

This Rock has a characteristic geological formation and inspires the legend about a love story between the Muslim prince Abu Walid and his beloved Sobeyha. It is an unavoidable point to visit, with comfortable footwear, to admire gorgeous city views.

### 9. ERMITA VIRGEN DEL VALLE (VISTA PANORÁMICA). VIRGIN OF VALLE HERMITAGE (PANORAMIC VIEW)

Construida en el siglo XVIII, consta de tres naves; humilde pero con un encanto especial. Si aún no te has casado y quieres saber si te casarás, infórmate que tienes que hacer para descubrirlo. Destacar en la entrada a la ermita, la frase del famoso artesano Ruiz de Luna:

*"Aunque pequeña me ves soy muy grande como ermita, pues la reina que me habita tiene Toledo a sus pies y otorga al que solicita, aquello que necesita, si no la olvida después."*

It is a humble hermitage with three naves with a special enchantment built in the XVIII century. If you are still unmarried and curious to know if you will, ask what you have to do to discover it. The following quotation of the well-known artisan Ruiz de Luna stands out on the access to the hermitage:

*"Even though I seem small I am a very big hermitage, due that the Queen who lives here dominates Toledo and always awards the one who asks for something, as long as he doesn't forget her"*

### 10. PARQUE DE LA VEGA. DE LA VEGA PARK

Paseo de Merchán conocido por los toledanos como Parque de la Vega. Un agradable parque, donde puedes tomar un descanso mientras disfrutas de una horchata, limón granizado, chocolate con churros... en los quioscos que existen mientras, sentado puedes observar la emblemática Puerta de Bisagra. Si decides continuar tu visita y bajar las escaleras hacia la Avenida de la Reconquista, puedes ver un eucalipto con más de 20 metros de altura. Sus dimensiones se deben a que tiene tres pies que brotan del mismo punto.

The Merchant promenade is known as Vega Park by the people of Toledo. It is a nice park where you can take a rest drinking almond milk, lemon slush or chocolate churros in the characteristic terraces next to the symbolic Bisagra Door. If you would like to continue the visit and take the stairs to Reconquista Avenue you will see a eucalyptus which is more than 20 meters high. Its size is due to three bases sprouting from the same point.

### 11. PARQUE DEL TRÁNSITO (VISTA DE CIGARRALES). TRÁNSITO PARK (VIEW OF CIGARRALES- COUNTRY HOUSES)

En pleno centro de la judería, el parque debe su nombre a la Sinagoga que se encuentra al lado. Dedicada un monumento al artista El Greco, cuyo museo está enfrente. Puedes descansar y disfrutar de las vistas del Valle, de los Cigarrales, de la roca Tarpeya y las riberas del río Tajo. The park takes its name from the next Synagogue, in the center of the Jewish quarter. There is a monument dedicated to the famous artist, El Greco, whose museum is located in front of it. You can have a rest there and enjoy the view of the Valle, Country Houses, Tarpeya Rock and the riverbanks of Tajo.

### 12. IGLESIA DE SAN ILDEFONSO. SAN ILDEFONSO CHURCH

Iglesia Jesuítica característica del barroco con una soberbia fachada retabulo. Se construyó hacia 1742. Enclavada en uno de los puntos más altos de la ciudad. Desde sus torres se contempla una panorámica interior de la ciudad. Muy recomendable subir.

It is a Jesuitical Church characteristic of the Baroque period with a magnificent retable facade built in 1742. It is set deep in one of the highest point of the city. From its towers you can admire an interior city view. We recommend going up and enjoying the view.

### 13. PALACIO GALIANA: LAS VEGAS DEL RÍO. GALIANA PALACE: THE RIVER MEADOWS

Ubicado en una amplia terraza aluvial conocida como Huerta del Rey. Antigua almunia, palacio de recreo, fue construida en el siglo XI por el Rey Al Mamún. Vinculada al patrimonio real de nobles y de la Iglesia hasta mediados del siglo pasado. Tradicionalmente productora de frutas y hortalizas para el aprovisionamiento de la ciudad.

It was built in the XI century during the reign of the King Al Mamun. Located on a wide alluvial terrace known as Huerta del Rey (vegetable garden of the King), was a leisure palace as well a farm, strictly related to the royal and clerical assets until the past century. It is traditionally considered as producer of fruit and vegetable for the supply of the city.

### 14. ERMITA DE LA VIRGEN DE LA CABEZA. VIRGEN DE LA CABEZA HERMITAGE

A pie de la ermita, puede tomar un respiro en la legendaria Venta del Alma y posteriormente subir al cerro donde se ubica el templo. De una sola nave, construida de nuevo en 1859 por el cardenal Monescillo. The legendary Venta del Alma lies at the foot of the hermitage where you can take a rest and then climb the hill where the hermitage is located. It was built in 1859 with a unique nave at the request of the cardinal Monescillo.

### 15. ESTACIÓN FERROCARRIL. RAILWAY STATION

Edificio con una imponente arquitectura neo-mudéjar que recuerda a las antiguas iglesias mudéjares de la ciudad con una ubicación privilegiada enclavada en las proximidades del río Tajo y sus vegas. Frente a la estación se localiza la Fuente de Cabrahigos. Antiguamente, esta fuente era la más apreciada por los toledanos porque su agua era de una gran calidad.

The station is a characteristic neo-Mudejar building with an imposing architecture similar to the Mudejar churches. It is located in a good area, set deep next to the Tajo River and its gardens. In front of the station stands out the Cabrahigos fountain, in ancient time considered as one of the most important sources due to the high quality of its water.

### 16. ESCALERAS MECÁNICAS DEL PASEO DE RECAREDO. RECAREDO PROMENADE ESCALATOR

Primer remonte mecánico, integrado en el conjunto histórico de Toledo, realizado con escaleras mecánicas ubicadas en el Paseo de Recaredo, entre la Puerta de Bisagra y la Puerta del Cambrón. Permiten acceder al casco por medio de varios tramos a través de una apertura en la muralla medieval. Mientras sube podrá ver una magnífica vista de Toledo y su urbanismo, situándose en la parte final el edificio de la Diputación de Toledo.

It is the first escalator in the historical site of Toledo, located in the Recaredo promenade, between the Bisagra and Cambrón doors. It allows the access to the historical center of the city through an opening in the medieval wall. It offers another view point of the city and at the top you will find the council office of Toledo.

### 17. CAMPUS FÁBRICA DE ARMAS. FACTORY OF ARMS CAMPUS

Campus universitario, situado en la margen derecha del río Tajo, que debe su nombre al uso que tenía antaño el recinto para la fabricación de armas. Cuenta con una amplia variedad de especies vegetales, magnolias, cedros del corazón de Jesús, pinos carrascos, árboles del amor, moreras de papel con aspecto llamativo por su senectud, plátanos, sin lugar a dudas tiene el mayor ejemplar de la especie de la ciudad, olmos, etc. Unido al Palacio de Sabatini, puede verse el canal de Carlos III, obra de ingeniería que permitió utilizar el agua que discurría por este canal para el funcionamiento de las máquinas de la fábrica. En este mismo eje, en la orilla del río se encuentra el primitivo taller de herramientas, hoy destinado a estación depuradora de aguas residuales.

The university Campus is located on the right side of the Tajo riverbank and takes its name from the ancient factory of arms. There are various vegetable species, as magnolias, "heart of Jesus" cedars, pine trees, love trees, mulberries with a distinctive appearance due to their longevity, olms and one of the biggest banana tree of the city. The Carlos III canal is connected to the Sabatini Palace and it is a work of engineering which allowed the use of water flow for the operation of the machines in the factory. In the same area next to the riverbank you can find the primitive work tool shop, now used as waste-water treatment plant.

### 18. CIGARRAL (LAVADEROS, LAS MERCEDES...). COUNTRY-HOUSES (CIGARRALES: LAVADEROS, MERCEDES...)

Nombre dado a las fincas con vivienda de recreo situadas en las orillas del río Tajo. Un amplio terreno de campo en el que se cultivan olivos, almendros y otros frutales alternados con restos del bosque mediterráneo, encinas, que existían en la zona. A día de hoy existen algunos dedicados a eventos sociales, que podrá conocer si quiere realizar una celebración familiar.

The term Cigarral is used in Toledo to describe a country-house with a recreation residence on the Tajo riverbanks. It is usually built in a vast expanse of land where people cultivate almond and olive trees, as well other fruit trees among the rest of the existing Mediterranean vegetation as the holm oak. Nowadays some of them are used to celebrate events and ceremonies, so it is possible to have the opportunity to spend a good time there.

### 19. JARDINES DE LA ESCUELA DE ARTES. SCHOOL OF ARTS GARDENS

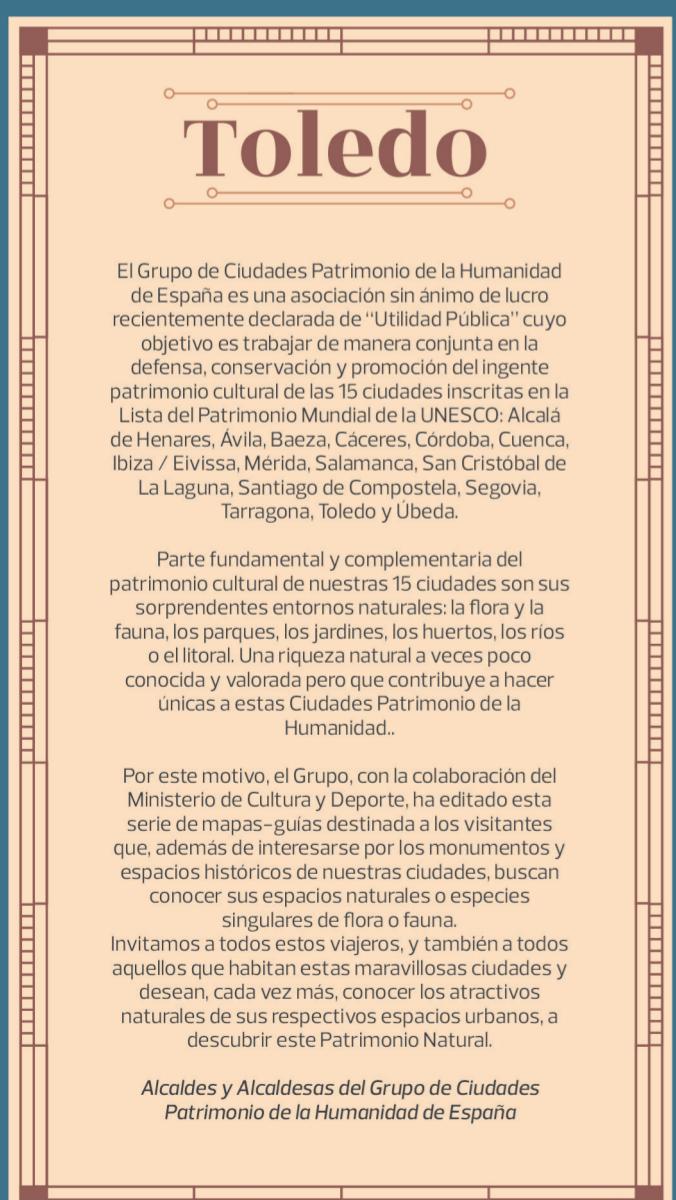
En pleno corazón del barrio de la judería, enclavado en el interior de la Escuela de Artes de Toledo, se encuentra esta zona verde. Corona el jardín un pino piñero de gran envergadura, 28 metros de altura aproximadamente. Pueden verse otras especies singulares como el bambú negro, de hasta 6 metros de altura, un caqui casi centenario, moreras de papel.

This green area is located in the center of the Jewish quarter, set deep in the interior of the school of arts of Toledo. An imposing pine (quite 28 in height) stands out in the garden. There you can find also species as the black bamboo, which can reach the 6 meters of height, hundred-year-old persimmon and mulberries.

### 20. MURALLA. THE CITY WALL

Por las características del terreno, Toledo se asienta sobre un escarpado promontorio rodeado por el río Tajo, que a lo largo de su historia le ha dado un carácter defensivo a la ciudad marcado por las murallas que dispone. A día de hoy son un mero legado histórico, con especial protagonismo a sus puertas de entrada y salida a la misma: Puerta de Bisagra, Alfonso VI o la del Cambrón. Se puede realizar una visita de las murallas y sus puertas.

The city of Toledo stands on a sheer hill surrounded by the Tajo River which, together with the magnificent city wall, confers a defensive aspect to the city. Nowadays the wall represents an historical legacy with the doors, which are the access and exit point to the city: the Bisagra Door, Alfonso VI or the Cambrón one. It is possible to visit the wall and the magnificent doors.



# Toledo

## MONUMENTOS

1. Catedral Primada
2. Alcázar. Museo del Ejército
3. Puente de San Martín
4. Puente de Alcántara
5. Monasterio San Juan de los Reyes
6. Hospital de Tavera
7. Puerta del Sol
8. Mezquita del Cristo de la Luz
9. Sinagoga Santa María la Blanca
10. Iglesia Santo Tomé
11. Parque el Tránsito (cigarrales)
12. Iglesia de San Ildefonso
13. Palacio Galiana: las vegas del río
14. Ermita de la Virgen de la Cabeza
15. Estación Ferrocarril
16. Escaleras mecánicas del Paseo de Recaredo
17. Campus Fábrica de Armas
18. Cigarral Las Mercedes
19. Jardines de la escuela de arte
20. Murallas

## PATRIMONIO NATURAL

1. Cerro del Bú
2. Barca Pasaje
3. Roca Tarpeya
4. Isla Pájaros
5. Senda Ecológica
6. Puente de Polvorines
7. Parque Circo Romano
8. Piedra del Rey Moro
9. Ermita Virgen del Valle
10. Parque de la Vega
11. Parque el Tránsito (cigarrales)
12. Iglesia de San Ildefonso
13. Palacio Galiana: las vegas del río
14. Ermita de la Virgen de la Cabeza
15. Estación Ferrocarril
16. Escaleras mecánicas del Paseo de Recaredo
17. Campus Fábrica de Armas
18. Cigarral Las Mercedes
19. Jardines de la escuela de arte
20. Murallas

